

Este trabajo, a la vez profundo y didáctico, ilustra con claridad el papel de la mujer cristiana en ese periodo de cambio de finales de siglo III y comienzos del IV, así como los presupuestos antropológicos subyacentes a los autores de esa época. Nos parece un trabajo serio y convincente. También merecen nuestros elogios los gráficos y mapas, casi todos originales del autor, con los que éste pretende hacer «visibles» las fuentes con que ha trabajado.

A. Viciano

Germaine MARC'HADOUR, *Le lexique chrétien: permanences et avatars*, («Cahiers du centre de linguistique et de littérature religieuses», 4), Université Catholique de l'Ouest, Institut de Perfectionnements en Langues Vivants, Angers Cédex 1989, III + 195 pp., 16 x 24.

El *Centre de Linguistique et de Littérature Religieuses*, fundado en 1986 por un grupo de profesores e investigadores del *Institut de Perfectionnements en Langues Vivants* de la Universidad Católica de l'Ouest (Angers), se propone suscitar y facilitar investigaciones personales o concertadas sobre puntos de expresión de la fe y de la espiritualidad cristianas en la traducción bíblica, la liturgia, la teología o la literatura. Organiza un Coloquio cada dos años y publica las actas de los Coloquios y los resultados de distintas investigaciones en los Cuadernos semestrales del Centro.

Los artículos del presente Cuaderno tratan de interesantes fenómenos lingüísticos en distintos dominios y bajo ángulos diversos de la literatura cristiana. Se encuentra en primer lugar un estudio de M. Taillé sobre el término *evangelio* y su expresión sinónima, *buenana nueva*; los sentidos y los empleos de uno y otro término son más numero-

sos de lo que su simplicidad y su frecuencia podrían hacer suponer. Sigue a continuación un estudio, de K. F. Dougherty, redactado en inglés, sobre la palabra inglesa *atonement*, nacida durante los debates anteriores a la Reforma (el primer testimonio se remonta a 1513) y que no conoce una verdadera equivalencia en la lenguas románicas: designa el valor redentor de la vida y muerte de Jesucristo. R. Texier estudia los malos tratos infligidos a otro término, *catecismo*, originariamente de contenido sagrado y religioso y que actualmente se ha convertido en la etiqueta de cualquier tipo de manual, alejado de la instrucción religiosa. A. T. Donet destaca una curiosidad de vocabulario en San Agustín, que recurría a nociones matemáticas para estudiar las características del alma humana en su *De quantitate animae*. Y Le Boulicant analiza la obra de un novelista inglés, decimonónico, Conrad, el cual ha usado, y tal vez abusado, de *infierno* y *demonio*: sus héroes son antihéroes, imágenes invertidas de los personajes bíblicos y de los santos, y sus trayectorias son tristemente humanas. Las traducciones bíblicas son igualmente buenos testimonios de los usos lingüísticos: basta constatar, como se hace en el trabajo de Dom J. Fleury, el inmenso esfuerzo desplegado por algunos traductores para tratar el vocabulario de la caridad en el Nuevo Testamento; echamos en falta en este capítulo la mención de referencias bibliográficas; hubiera sido útil, por ejemplo, conocer el artículo de A. d'Ors, *Algunas observaciones sobre «eros» y «agape»*, en: *In honorem Francisci R. Adrados*, vol. I, ed. Gredos, Madrid 1984, 365-373. El volumen se termina con un largo estudio de G. Marc'hadour sobre *agape*, *charitas* y *amour*, términos que con sus matices cristianos han penetrado a fondo en las lenguas occidentales.

Este número de los *Cahiers* es el primero de varios cuadernos, consagrados a estudios semejantes. Deseamos vivamente un auge en los estudios de este tipo, de manera que se trasluzcan en publicaciones, tan sugerentes y originales como ésta.

A. Viciano

Bertrand de MARGERIE, *Introduction à l'histoire de l'exégèse. IV: L'Orient latin de Léon le Grand à Bernard de Clairvaux*, éd. du Cerf, Paris 1990, 286 pp., 13,5 x 21,5.

El presente volumen es el cuarto que el prof. de Margerie ha compuesto en torno a la historia de la exégesis bíblica. Abarca la época de transición de la Antigüedad Tardía a la Edad Media latina y se centra en los autores más destacados de este periodo: San León Magno (cap. 1 y 2), San Pedro Crisólogo (cap. 3), Fulgencio de Ruspe (cap. 4), San Gregorio Magno (cap. 5), San Beda el Venerable (cap. 6) y San Bernardo de Claraval (cap. 7). El libro termina con un epílogo y con varios índices.

De San León Magno son puestos de relieve dos aspectos: la lectura litúrgica de la Escritura en torno a los misterios de Cristo recibidos en la Iglesia (Encarnación y Navidad, Epifanía, Transfiguración, Pasión y Resurrección); y por otro, la figura del Apóstol Pedro al frente de la Iglesia, cuya primacía es un misterio evangélico de Cristo. La exégesis bíblica de San Pedro Crisólogo se centra en cuatro aspectos del Nuevo Testamento: Encarnación y Sagrada Familia (Dios se quiere hacer amar más que temer); el misterio pascual de Cristo médico; la Eucaristía, pan cotidiano de la beatitud perfecta; y la condescendencia anagógica de Cristo Jesús. San

Fulgencio de Ruspe contempla la Trinidad redentora en la Escritura y, así, sobre la base de la fe como luz de la exégesis, realiza una lectura antiarriana de la Biblia y aporta abundantes consuelos que guían hacia la perfección de la caridad. San Gregorio hace una lectura interiorizante de las Escrituras; se trata de una interiorización actualizante al hoy personal y eclesial, no sólo de los Evangelios, sino también del libro de Job, para concluir que la Escritura interiorizante e interiorizada nos eterniza. Beda el Venerable hace ver que la Escritura, al manifestar a Cristo, manifiesta la Iglesia; junto a esta lectura eclesiológica de la Biblia Beda ofrece comentarios de orientación ética y espiritual. San Bernardo ofrece una exégesis mística y litúrgica, que se centra en la humildad de Cristo y de María, dotada de una maternidad mediadora y en la enseñanza de superar al hombre carnal para llegar a ser espiritual.

El presente libro abunda, por tanto, en los aspectos teológicos de los tratados exegéticos compuestos por los autores estudiados. Sólo en el caso de San Bernardo se plantean más a fondo cuestiones de metodología exegética. Nos parece una magnífica y profunda introducción al pensamiento teológico de estos grandes exégetas.

A. Viciano

Yves-Marie DUVAL (éd.), *Jérôme entre l'Occident et l'Orient*, Études Augustiniennes, Paris 1988, 510 pp., 12 x 25.

El presente volumen contiene las Actas del Coloquio de Chantilly (septiembre de 1986) con motivo del XVI centenario de la marcha de San Jerónimo desde Roma y de su instalación en Belén (años 385-386). Este Coloquio